

CAD Drawings: the best translation process

Autocad DWG and DXF in over 100 languages

Translating CAD drawings has always been laborious and expensive.

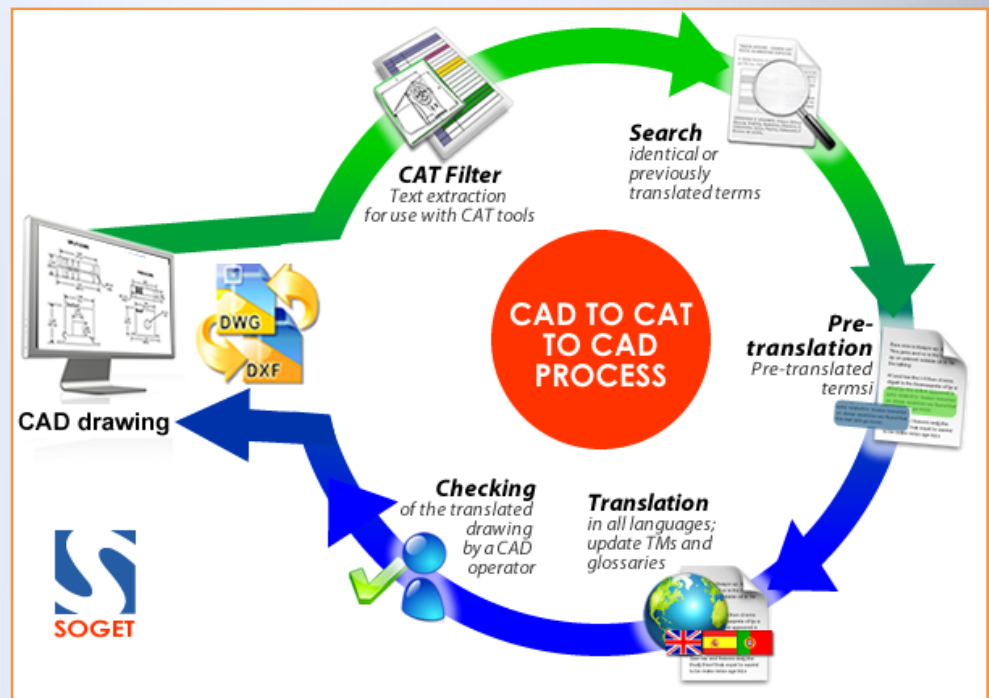
Traditional solutions require the translator to be conversant with a complex, hard to learn and, above all, non-translation friendly application unable to offer or support glossaries and spell checking.

Until now, the only alternative was for a CAD operator to cut and paste into the drawings hundreds of (often identical) terms created with some difficulty in list form by the translator.

Both systems are liable to manual errors and oversights, as well as technical issues such as hidden text and font management - but above all they are extremely time-consuming.

Our solution allows us to reduce translation costs and production times considerably, while improving quality of terminology.

Translation process



The process is based on the use of state-of-the-art technologies capable of:

- extracting all terms from a technical drawing and presenting them to the translator in an easily manageable and translator-friendly text format capable of supporting specific functions such as spell checking;

CAD Drawings

*The best translation process
DWG and DXF in over 100 languages*

- pre-translating recurrent terms by using translation software that recognises repeated or previously translated terms both within the drawing or in an existing translation memory, and submits it to the translator for his/her approval;
- reducing the extent of the translation process and improving quality of terminology, avoiding the re-translation of identical terms – previously translated and approved – and submitting any alternative translations of the same term to the translator;
- obtaining a new, perfectly translated CAD drawing without the customer's CAD operator having to lift a finger!

The software imports the newly translated terms into the original drawing, in the correct position and, if necessary, adjusting the font to suit the new language (Cyrillic alphabet, Chinese ideograms, Arabic left-to-right scripts, etc.).

This process drastically reduces translation costs and production times, while maintaining high levels of quality.

The main advantages:

- ✓ automatic calculation of the number of new or repeated words (within one or more drawings);
- ✓ automatic calculation of the number of words to be translated (excluding repetitions found within the drawing or in an existing translation memory);
- ✓ uniform terminology, achieved through the software offering the translator translation suggestions and highlighting previously translated terms;
- ✓ spell checking in all languages;
- ✓ reduced translation costs and production times, through the automatic pre-translation of previously translated texts and the instant translation of identical terms;
- ✓ reduced graphic costs and production times, by importing the translated texts in the original layout;
- ✓ optimised management of fonts and language codes, through the use of both Autocad and Windows fonts;
- ✓ translation and localisation of drawings in over 100 languages, including Arabic, Chinese, Korean, Japanese and Russian.

For further information: www.soget.com

Characteristics
and main
advantages



SOGET s.r.l.

Via Roncaglia, 14
20146 – Milano
tel.: +39-02-4859 141
fax: +39-02-4859 1420
staff@soget.com